

幽默英语丛书

Compare

Xin Ya Dang Yu Xia Wa

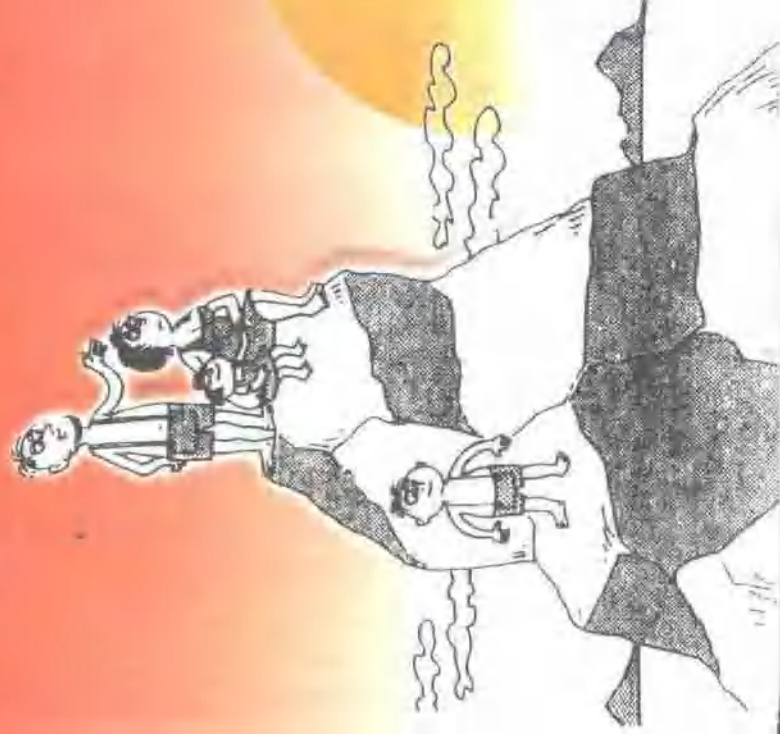
新亚当与夏娃

英汉对照

[德]施密特 图 罗西临 文

童华 译 [美]Kristina E. Storing 审校

YINGHANDUIZHAO

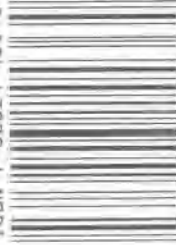


天地出版社

Xin YaDang Yu XiaWa YingHan DuiZhao



ISBN 7-80624-436-0



9 787806 244364 >

ISBN 7-80624-436-0

定价: 12.80 元

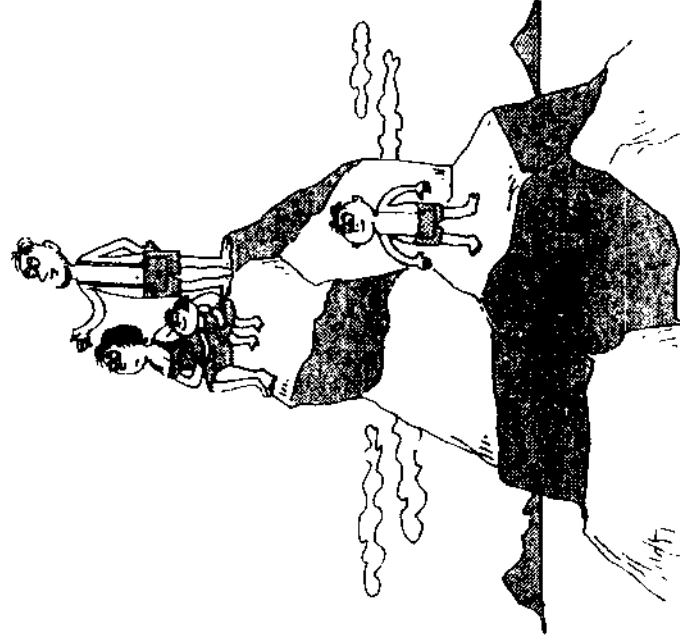
幽默英语丛书

Xin Ya Dang Yu XiaWa

新亚当与夏娃 英汉对照

[德]施密特 图 罗西临 文

童华 译 [美]Kristine E. Stirling 审校



天地出版社

·幽默英语丛书·

《胜国王·英汉对照》

《皮德漫画·英汉对照》

《阿达姆松·英汉对照》

《父与子全集·英汉对照》

《新亚当与夏娃·英汉对照》



图书在版编目 (CIP) 数据

新亚当与夏娃英汉对照/罗西临文; 董苹译;
(德) 施密特图. 一成都: 天地出版社, 2000.8
(幽默英语丛书) ISBN 7-80624-436-0
I. 新... II. ①罗... ②董... ③施... III. 英语-对
照读物-英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 34742 号

新亚当与夏娃英汉对照
(德) 施密特图 罗西临文 董苹译

责任编辑 李远杰 莫晓虹
封面设计 何东琳
内文设计 古 孝

出版发行 天 地 出 版 社

(成都市盐道街 3 号 邮政编码 610012)

印 刷 成都福利东方彩印厂

版 次 2000 年 8 月第一版

印 次 2001 年 5 月第二次印刷

规 格 850mm×1168mm 1/24

印 张 8

印 数 10000~15000 册

定 价 12.80 元

出版说明

埃里希·施密特 (Erich Schmitt) 是德国杰出的幽默大师。他1924年出生于柏林,1948年起,开始在报刊上登载作品,很快以其独具特色的“无字四格漫画”享誉整个欧洲,成为多产漫画家。

本书精选了施密特的经典之作:冒险刺激的新亚当与夏娃,聪明顽皮的学徒爱德,浪漫多情的美人鱼,忧伤多艺的马戏团小丑,憨直热情的胖卫士。本书按照幽默英语丛书之体例,由作者根据漫画演绎创作中文文字,然后翻译成英文。读者在领略异想天开的创意中,可以轻松欢快阅读英语,提高英语表达能力。

本书英文由美籍教员 Kristine E. Stirling 审校。

天地出版社编辑部

2000年8月

目 录



新亚当与夏娃.....



1

动物园学徒爱德.....



32

美人鱼克西



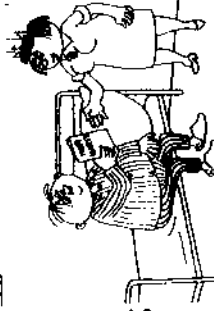
104

马戏团中的小丑

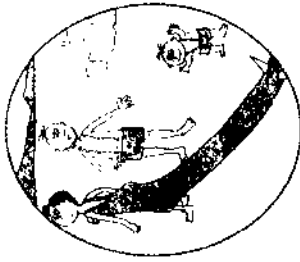


135

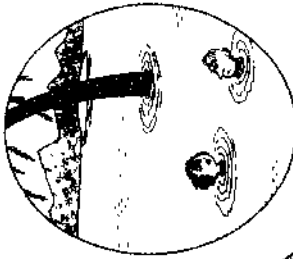
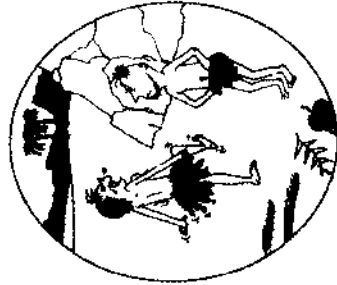
胖护士卡琳娜

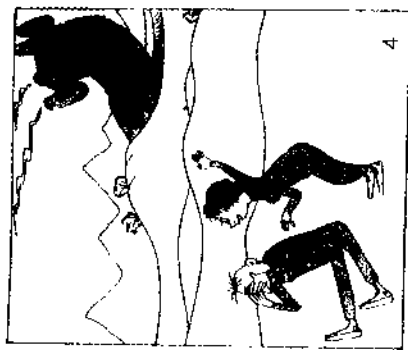
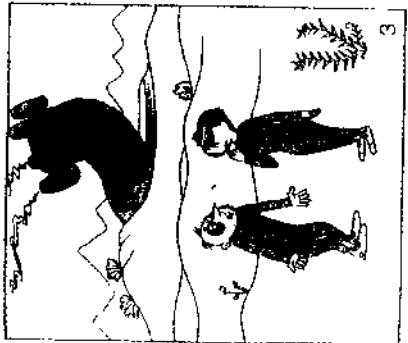
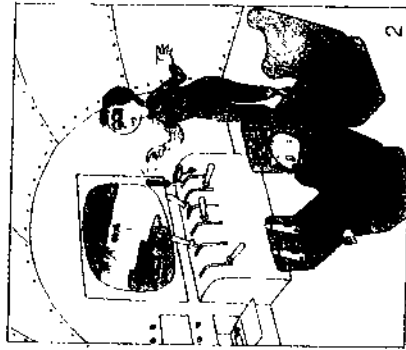
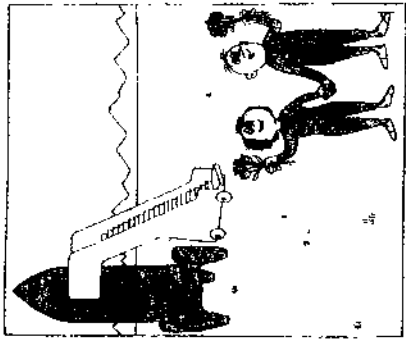


158



新 寶 島





1. Goodbye! My dears! Goodbye! Earth!
 2. Adam, you promised to teach me to drive the airship. Come on, let's begin with the black handle.
 - Oh, don't touch it!
 - 3 My dear, what happened?
 4. Ouch, our travel plans are ended, and we can't go back to earth. Mm, Mm...
- Are you a man? It was the airship, so stupid, following my mistake.
1. "再见了,亲人们!" "再见了,地球!"
 - 2 "亚当,你答应过这次旅行一定教会我驾驶飞船。来,就从这黑色手柄讲起吧。" "哦,千万别碰它!"
 3. "我说夏娃,这,这到底怎么回事?"
 4. "嗨,旅行计划泡汤了,要命的是我们回不了地球……呜呜……" "哭鼻子算什么男子汉?再说,都怪这破飞船太不智能了,跟着人错!"

5. Ok, let's have a trip in remote antiquity.

6. Oh, so stimulating!

7. Watch out for the volcano!

Little Eve,

Are they firing a gun salute?

8. Adam, hug me closely, we will not separate even if heaven and earth break apart.

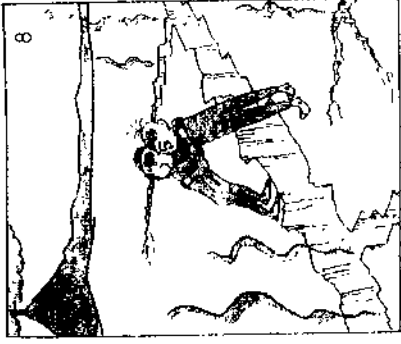
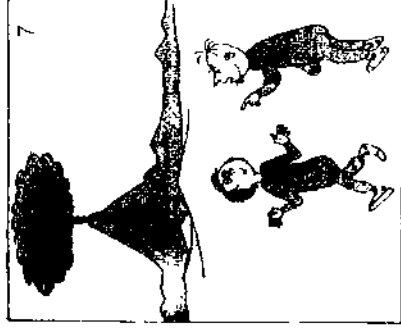
Take it easy, it's just earthquake, it will go soon.

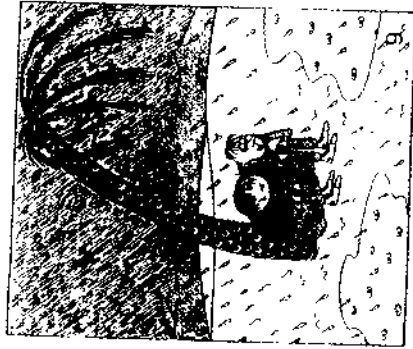
5. "好吧, 权当一次考古旅游吧。"

6. "哇, 好刺激!"

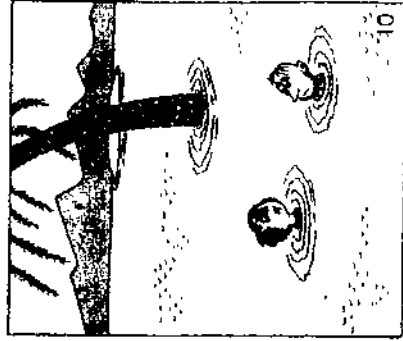
7. "注意火山! 小夏娃。" "这是欢迎礼炮吗?"

8. "亚当, 抱紧我, 天崩地裂我们永不分开。" "别怕, 不过是场小地震, 一会儿就过去了。"

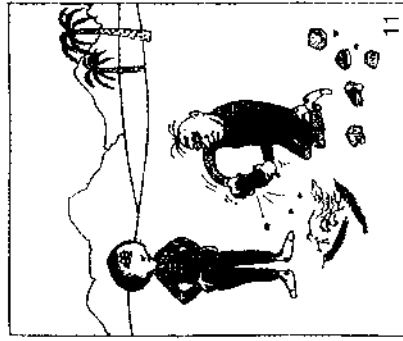




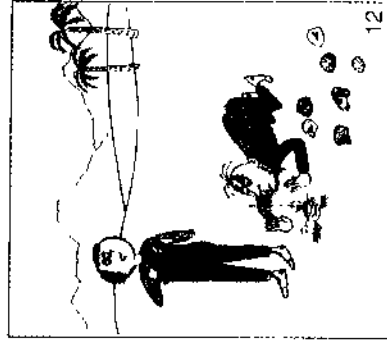
9



10



11



12

9. Oh, wonderful! A poet says
that rain in summer is like ripe
grapes. That's it

10. A real nature bathtub. So
funny!

11. Did ancient man light fires
this way?

Yes, let's see how it felt.

12. Hurry, give me a piece of
paper.

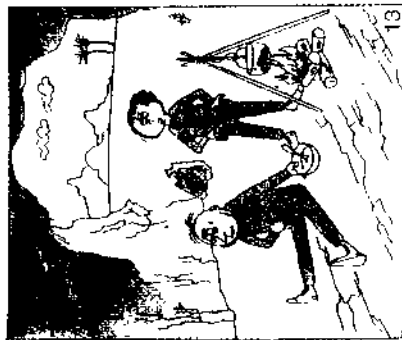
Here you are. It's the only
love letter you wrote me.

9. “啊，真爽！”“诗人
说，夏天的雨点是熟透的葡
萄，这回见着了。”

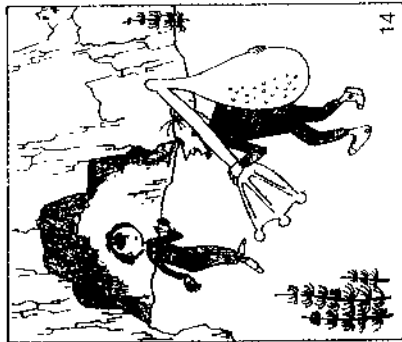
10. “真正的天然浴缸哟，
太好玩呢！”

11 “古人就是这样取火的
吗？”“没错，体验一下吧。”

12. “快，弄片纸来引
火。”“这可行吗？——你写
给我的惟——页情书！”



13



14



15

13. Damn this wild vegetable soup!

A clever woman can't do delicacies without rice. Take it easy.

14. Oh, a leg with a duck foot, is it a changing gene product?

Don't ask. Let's roast it.

15. Help! Adam!

Do you think it's a tug-of-war? We are not a match for him.

16. What are you stirring?

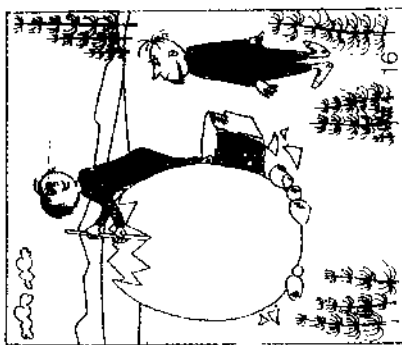
I am making you ice cream, darling.

13. “该死的野菜汤，吃得人肠肠塞肚。”“巧妇难做无米之炊，将就点吧。”

14. “啊，鸭爪上长火腿，可是转基因产品？”“别问，快做烧烤！”

15. “快帮我，亚当！”“你以为这是拔河呀，我俩可不是它的对手。”

16. “搅和什么呢？”“我在给你做冰淇淋，亲爱的。”



16





17. Do you mean the little crowd ate the egg?

Yes, there is nothing left.

18. There is a nest. Hurry! Catch them alive!

19. The big one escaped, and the small one has become a prisoner. Human beings started feeding wild animals this way.

My honey, you are so sweet!

20. Don't you think it's getting fat?



But your husband is losing weight.

It satisfies both sides.

17. “你是说，蛋里的东西都让小家伙们吃光了？”“正是，一点不剩。”

18. “那里还有个窝！”“冲啊！——抓活的！”

19. “大的跑了，小的成为俘虏，人类就是这样开始饲养野生动物的。”“宝贝，你乖乖！”

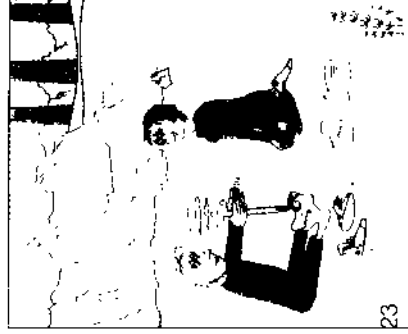
20. “你不觉得它又长膘了吗？”“可是，你先生却减肥了。”“两全其美嘛！”

21. How nice my little Eve!

22. It's growing up. Let it live by itself.

23. We should have tools, so this is how the manufacture industry came into being.

24. Look, we are evolving every day. Why did ape-men evolved so slowly?



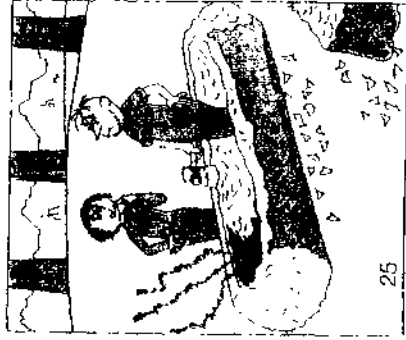
21. “我的小夏娃好威风耶!”

22. “长大了,让它独自生活吧!”

23. “必须要有工具——于是,产生了最初制造业。”

24. “瞧,我们天天都在进化!猿人当年为啥那么慢?”





25. It's a boat, not a coffin.

I encourage you to go to sea.

26. Brother, sit at the head of boat, your sister will roar on the shore.

27. A big black fish is biting, Adam.

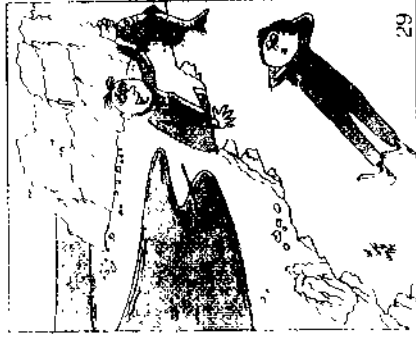
28. Let it go. Anyway, we even haven't a small pan.

25. “这是船，可不是棺材。” “我鼓励你下海。”

26. “哥哥你坐船头呀，妹妹在岸上闹……”

27. “亚当，我钓着条大黑鱼！”

28. “放它走吧，反正我们连一口小锅都没有。”



29. Well, here is the fish. Get up, my mermaid.

30. Mum says to get a husband's heart, you must satisfy his stomach.

31. Don't worry. Cameras, telescopes and stereoscopic cameras haven't been invented yet

Where would the small newspapers, amusement reporters and fans come from?

32. Oh, no. They are eating up our clothes.



29 “别生气，鱼来喽，快快起，美人鱼。”

30. “记得妈妈说过，要想留住夫君的心，首先满足夫君的胃。”

31. “别担心，照相机、望远镜、摄影机都还没发明出来呢，更别提小报、娱记、追星族了。”

32 “不好，我们的衣裤，它们居然会当成食物。”

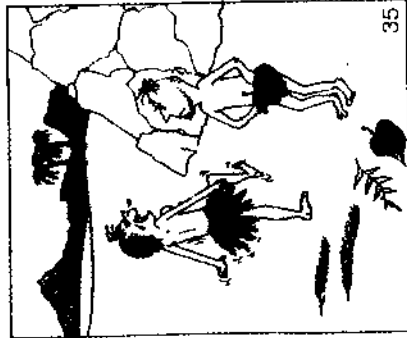


33. They have horns on their head, thorns on their bodies; we have nothing with us.

34. Wild beast, do you know you are treading civilization under-foot?

Civilization, can you still be called civilization without a package?

35. Look at us, covering up our embarrassment with leaves, at least 500 years backward.



36. Girls without upper outer garment and showing breast are fashions. Shall we make up too?

33. "你看它头长角、身长刺,武装到牙齿,再看咱一丝不挂,手无寸铁。"

34. "野兽啊,可知道你在践踏文明吗?"

35. "文明哪,失去了包装你还能叫文明吗?"

36. "唉,看我们,树叶遮羞,倒退五百年。"

36. "地球上无上装女郎、露点写真可是时尚,莫非还在补课?"

37. It seems textile industry will soon begin.

38. The first product must be trousers.

What's the next?

Bra.

39. Why are you unhappy? Are you missing home?

We can't go back to earth. As you often say, home is wherever you are happy. Have you forgotten?

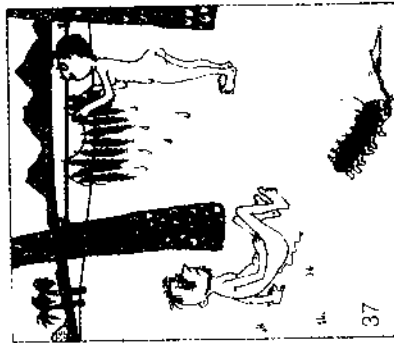
40. Darling, I found what you wanted. Is this it?

37. “看来，纺织业就快要产生了。”

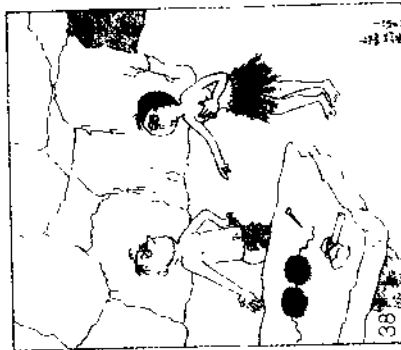
38. “那第一个纺织产品一定是裤子。” “然后呢？” “是胸罩！”

39. “为何闷闷不乐？想家啦？” “地球是回不去了，你常说，哪里有快乐哪里就是家，难道忘了？”

40. “亲爱的，我找到你想要的东西了，是它吗？”



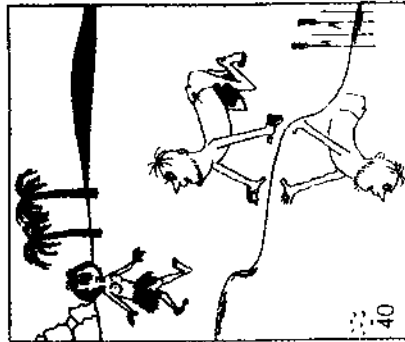
37



38



39



40

